

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO

Entre los días 16 y 25 de Marzo de 1992 visito la Federación Rusa una Misión Pesquera chilena compuesta por representantes del Gobierno, el Parlamento y el empresariado del sector. Dicha Misión estuvo presidida por el Subsecretario de Pesca de Chile, Sr. Andrés Couve Rioseco. La visita se efectuó con objeto de intercambiar información sobre la actividad y la legislación pesquera en ambos países, así como para analizar las posibilidades de cooperación bilateral. La delegación pesquera chilena sostuvo reuniones y conoció empresas e instalaciones vinculadas al sector en las ciudades de Moscú, San Petersburgo y Murmansk. Además, el Subsecretario de Pesca, Sr. Andrés Couve, el Senador Ronald MacIntyre y el Diputado Patricio Melero fueron recibidos por el Vice-ministro de RR.EE. de Rusia, Sr. G.Mamedov, así como por la Comisión para Asuntos Económicos y Sociales de la Cámara de Nacionalidades del Soviet Supremo de la Federación de Rusia.

Los días 20 y 21 de Marzo, se efectuaron reuniones de trabajo en las que se discutieron asuntos de mutuo interés y en las que participaron delegaciones pesqueras de Chile y de Rusia, esta última compuesta por representantes de los organismos y empresas pesqueras y encabezada por el Primer Vice-presidente del Comité de Pesca de la Federación de Rusia, Sr. Vitali Lushnikov. En dicha reunión, el presidente de la delegación chilena realizó una amplia exposición sobre la realidad del sector pesquero en Chile y sobre las principales disposiciones de la nueva Ley de Pesca (Ley N 18.892). Asimismo, hizo entrega de materiales con información legal, de producción y comercialización relativa al sector de la pesca en Chile. Por su parte, el Primer Vice-presidente del Comité de Pesca de Rusia, Sr. V.Lushnikov, se refirió extensamente a la situación y las perspectivas en el área de la pesca en la Federación de Rusia y a la estructura administrativa del área. A raíz de dichas conversaciones, se acordó profundizar en los siguientes posibles temas:

1. Cooperación científica. Intercambio de información pesquera y oceanográfica e investigación conjunta de recursos pesqueros, preparación de proyectos de investigación, realización de seminarios conjuntos. En particular:
 - desarrollo de un programa conjunto de investigación del jurel tanto dentro como fuera de la zona de 200 millas marinas;
 - investigación de los recursos pesqueros en la Antártica, incluyendo la cooperación en el marco de la Comisión para la Conservación de los Recursos Vivos de la Antártica (CCAMLR);
 - estudiar la posible participación, cuando se estime conveniente, de naves chilenas y de la Federación de Rusia en la investigación científica conjunta dentro y fuera de las 200 millas de la zona económica chilena.
2. Incentivar la formación de empresas mixtas en los marcos de la legislación chilena vigente, en particular de la Ley de pesca de Chile del 6 de septiembre de 1991.

3. Intercambio comercial y cooperacion pesquera. Fomentar la realizacion de operaciones comerciales, incluyendo las operaciones de comercio compensado o de trueque.

Teniendo como base los puntos contenidos en este Memorandum, el presidente de la delegacion chilena remitira un documento concretizado propuestas de accion para profundizar la cooperacion en el sector pesquero. Con el fin de fomentar la cooperacion bilateral y el entendimiento mutuo en el area de la pesca se promoveran reuniones de consulta periodicas, cuyo lugar y fecha de realizacion se coordinara por canales diplomaticos.

El Subsecretario de Pesca, Sr. Andres Couve Rioseco, agradecio en nombre de la delegacion chilena la acogida dispensada a la mision en las distintas ciudades e invito al Primer Vice-presidente del Comite de Pesca de la Federacion de Rusia a visitar Chile en una fecha de mutua conveniencia durante el ano en curso.

El Primer Vice-presidente del Comite de Pesca Sr.V.Lushnikov acepto la invitacion con reconocimiento y expreso su satisfaccion por los resultados de las consultas mantenidas.



Andres Couve R.
Subsecretario de Pesca de
la Republica de Chile



Vitali M. Lushnikov
Primer Vice-presidente del
Comite de Pesca de la
Federacion de Rusia

Moscu, 24 de Marzo de 1992

МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ

В период с 16 по 25 марта 1992 г. в Российской Федерации находилась с визитом чилийская рыбохозяйственная делегация в составе представителей исполнительной власти, парламента и предпринимательского сектора. Указанную делегацию возглавлял Субсекретарь по рыбному хозяйству Чили г-н Андрес Кув Риосеко. Цель визита - обмен информацией по вопросам рыбохозяйственной и законодательной деятельности двух стран, а также рассмотрение возможности двустороннего сотрудничества. Чилийская рыбохозяйственная делегация принимала участие в переговорах и ознакомилась с деятельностью рыбохозяйственных предприятий в городах Москве, Санкт-Петербурге и Мурманске. Кроме того, Субсекретарь по рыбному хозяйству г-н Андрес Кув, сенатор Рональд Макинтайр и депутат Патрисио Мелеро были приняты Заместителем министра иностранных дел Российской Федерации г-ном Г. Э. Мамедовым, а также Комиссией по экономическим и социальным вопросам Палаты национальностей Верховного Совета Российской Федерации.

С 20 по 21 марта в г. Москве состоялись переговоры по вопросам, представляющим взаимный интерес, в которых приняли участие чилийская рыбохозяйственная делегация и российская рыбохозяйственная делегация в составе представителей организаций и учреждений рыбохозяйственной отрасли, возглавляемая Первым заместителем Председателя Комитета рыбного хозяйства Российской Федерации г-ном В. М. Лушниковым. На указанных переговорах руководитель чилийской делегации выступил с подробной информацией по вопросам рыболовства Чили и основных положений нового Закона по рыболовству (N 18.892). Он также передал материалы по законодательству, рыбопродукции и сбыту по рыбной отрасли Чили.

Руководитель Российской делегации подробно информировал чилийскую сторону о современном состоянии и перспективах развития российской рыбохозяйственной отрасли и о структуре управления рыбным хозяйством в Российской Федерации.

В ходе проведенных переговоров договорились сотрудничать по следующим возможным направлениям:

1. Научно-техническое сотрудничество. Обмен информацией в области рыболовства и океанографии, совместные исследования рыбных ресурсов, подготовка научных программ, проведение совместных семинаров. В частности:

- разработка программы совместных исследований ставриды в 200-мильной экономической зоне Чили и за ее пределами;

- исследования промысловых ресурсов в Антарктике, включая сотрудничество в рамках Международной Комиссии по сохранению морских живых ресурсов Антарктики (АНТКОМ);

- рассмотрение вопросов о возможном участии, по взаимному согласованию, чилийских и российских судов в совместных научных рыбохозяйственных исследованиях в 200-мильной зоне Чили и вне ее.

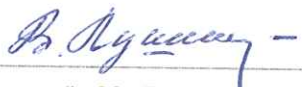
2. Поощрять создание совместных предприятий в рамках действующего чилийского законодательства, в частности, Закона о рыболовстве Чили от 6 сентября 1991 г.

3. Коммерческий обмен и рыбохозяйственное сотрудничество. Способствовать проведению коммерческих операций, в том числе на компенсационной основе или на условиях бартера.

Взяв за основу положения данного Меморандума, глава чилийской делегации передаст документ с конкретными предложениями по дальнейшему углублению двустороннего сотрудничества в области рыбного хозяйства. С целью оказания содействия развитию двустороннего сотрудничества и взаимному пониманию в области рыбного хозяйства периодически будут проводиться консультационные совещания, место и время проведения которых будут согласованы по дипломатическим каналам.

Субсекретарь по рыбному хозяйству г-н Андрес Кув Риосеко от имени чилийской делегации поблагодарил российскую сторону за оказанный теплый прием в разных городах России и пригласил Первого заместителя Председателя Комитета рыбного хозяйства Российской Федерации посетить в текущем году Чили в сроки, согласованные сторонами.

Первый заместитель Председателя Комитета рыбного хозяйства В. М. Лушников с благодарностью принял приглашение и выразил удовлетворение результатами проведенных консультаций.



Виталий М. Лушников
Первый заместитель
Председателя Комитета
рыбного хозяйства
Российской Федерации



Андрес Кув Риосеко
Субсекретарь по рыбному
хозяйству Республики Чили

Москва, 24 марта 1992 года